

■ POSTBAG

International friends

Estimado Editor

Por medio del presente, le informamos que hemos recibido su publicación: **Cape Librarian** Vol. 48, no. 1, 2004.

Mucho le agradecemos su gentileza, la publicación es excelente y será incluida en nuestra colección documental para que sea consultada por los usuarios que asisten a nuestro centro.

Atentamente

Agueda Mannarino, Unidad de Procesos Técnicos, Centro de Información y Documentación en Literatura Infantil y Lectura - CIDLIL, Banco del Libro Asociación Civil sin fines de lucro, Caracas, Venezuela

Which, translated, reads:

Dear Editor

We hereby inform you that we have received your publication: **Cape Librarian** Vol. 48, no. 1, 2004.

We appreciate your kindness very much, the publication is excellent and it will be included in our documentary collection that is consulted by the users that attend our centre.

Yours sincerely

Agueda Mannarino, Unit of Technical Processes, Information, Documentation and Literary Centre, Bank of the Book, Non-Profit Civil Association, Caracas, Venezuela.

Translation: Manie Fourie

Kommentaar

Jammer om fout te vind, maar ek vind die wit druk teen 'n oranje (?) agtergrond op p.3 van die **KB** van Mei-Junie 2004 heeltemal onleesbaar. Ek kon gevolglik nie lees wat julle van die nuwe minister sê nie.

Dr A Louw
Somerset-Wes

*Dit is mos maar so dat die praktiese soms in die slag bly vir voorkoms! Jammer vir die ongerief.
RED*

■ MENSE

Stellenboschstreek neem afskeid...

Hannelie Crafford

Hannelie Crafford het aan die einde van Mei 2004 die Biblioteekdiens na 22 jaar diens vaarwel toegeroep. Sy het vir vier en 'n half jaar as biblioteekassistent in Stellenboschstreek gewerk. Hannelie het haar loopbaan in 1982 by die spesiale aanvrae afdeling begin. Gedurende die 22 jaar het sy ook by die Tygerberg Hospitaal Biblioteekdepot, wat later gesluit is, gewerk en daarna in verskillende streke, onder andere, Worcester-, Saldanha-, Hermanus- en dan uiteindelik Stellenboschstreek.

Haar kennis en ervaring het bygedra tot die daaglikse vloei van werksaamhede, of die streekbibliotekaris nou daar was of nie -

dit neem baie druk weg van enige toesighouer. Sy is ook 'n mens met haar voete op die aarde wat weet wat sy wil hê, maar ook nie skaam is om haar tekortkominge te erken en hulp te vra nie. Sy het soveel planne vir alles wat sy by die huis wil aanpak, dat ons maar net vir haar sterkte kan toewens, en haar herinner dat sy elke dag 'n uur aan haarself moet spandeer.

Jolene van der Merwe

Jolene het einde Junie 2004 die Diens verlaat om vroeg te gaan aftree op De Rust. Sy het sedert 1994 in Stellenboschstreek as biblioteekassistent gewerk. In 1975 het sy in die Kimberley Biblioteek begin, in 1984 by die vlootbiblioteek in Saldanha en in 1989 by die Provinsiale Biblioteekdiens as biblioteekassistent in die destydse Malmesburystreek. In 1991 verhuis sy terug na Saldanha waar sy tot einde 1993 in die Vredenburg Biblioteek werksaam was. Sy



Hannelie Crafford (links) en Jolene van der Merwe

het haar onderskei as 'n deeglike en verantwoordelike kollega, daarom dat sy verantwoordelik was vir rekeninge, statistieke en probleme in die streek. Sy is ook 'n maklike en aanpasbare mens met 'n heerlike sin vir humor.

Ons wens vir julle albei baie sterkte en voorspoed toe met al jul planne - weet net dat ons julle baie gaan mis.

*Alida Zandberg
Stellenboschstreek*

Nuwe drywer

Toe Dawid April op 1 April vanjaar as die nuwe swaarvoertuigdrywer by Beaufort-Wes Streekbiblioteek begin werk het, was dit die Aprilgrap van die jaar, want eintlik werk hy toe alreeds een-en-'n-half jaar lank hier!

Ter verduideliking: Dawid het vir een-en-'n-half jaar lank as kontrakwerker die pos gevul voordat hy uiteindelik die vaste aanstelling gekry het. Ons kan hom dus 'n ongekwalifiseerde voorspoedige loopbaan in die Biblioteekdiens toewens, want ons weet klaar dat hy uitstekende werk doen. Met sy vernuf agter die stuur, sy vermoë om selfs die onmoontlikste boeke reg te maak, sy vinnige begrip en heerlike humorsin, is hy regtig 'n groot aanwinst hier in ons streek.



In sy vrye tyd is Dawid 'n gesinsman, 'n groot WWE-aanhanger en hy lees graag, veral speur- en spanningsverhale.

Daar is nog 'n byvoordeel in Dawid se aanstelling. Nou, na sewe jaar, word ek nie meer as die groentjie in die streek beskou nie!

*Pieter Hugo
Beaufort-Wesstreek*

'Mr G' closes the book

Mogamat Nazier started his library career back in 1969 at the age of 22 when Milnerton Library was just a tiny room at the back of the municipal offices in Pienaar Road. He was appointed as library aid and he says that he can still remember the in-

terview for the library post very well. Despite his stressful interview, he was offered the library job, which he says, became a milestone in his life. Apart from his valuable contributions to our reader community, he also made lifelong friends during his vast but productive and happy career at the library. He came to the end of a long and eventful road when he retired on 30 June as senior library attendant.

Mogamat's entire working career was spent at Milnerton Library. He had grown through all the phases of the library, as he says: 'It was like raising my own child.' He 'initiated' and trained many staff members and became a close 'family member', not only to the library staff but also to many library patrons in our community.



Beside Mogamat's knowledge, we will also sincerely miss his friendliness and his wonderful sense of humour. Mr G, as I named him and how he is commonly known by the staff, is an arch prankster with no mercy for any librarian...and we will always remember him for putting a smile on our faces. Although he won't be working here anymore, he will hopefully visit us on a regular basis to monitor our levels of stress.

Our best wishes go with you, Mr G. We will miss you!

*Mariétha Eyssen
Milnerton Library*

■ BIBLIOTEKE

Klaarstroom se Wheelie Biblioteek

Klaarstroom is geleë aan die Groot Karoo kant van die pragtige Meiringspoort. Die 540 inwoners van Klaarstroom spog sedert 31 Mei vanjaar met hulle eie bibliotekie met 640 boeke, wat netjies in twee aantreklike Wheelie Wagons pas.

Die inisiatief met die Wheelie Wagons is



Vlnr: Linda van Zyl (assistentdirekteur: Biblioteekdiens), Magdalena Michaels (Klaarstroom bibliotekaris), Reinie Smit (Prince Albert bibliotekaris) en Pieter Hugo (Beaufort-Wes streekbibliotekaris) tydens die oorhandiging van die Wheelie Wagons aan die gemeenskap van Klaarstroom

deur die Provinsiale Biblioteekdiens geneem om biblioteke in voorheen-benadeelde gemeenskappe te vestig. Prince Albert se munisipale raad, onder wie se beheer Klaarstroom val, het die moontlikheid aangegryp. 'n Vertrek in Klaarstroom se gemeenskapsaal is vir die Wheelie Biblioteek beskikbaar gestel. 'n Geesdriftige vrywilliger uit die gemeenskap, Magdalena Michaels, is vooraf deur Prince Albert Openbare Biblioteek se personeel opelei.

Die openingsfunksie is bygewoon deur verskeie van Prince Albert se raadslede en bibliotekpersoneel, verteenwoordigers van die Provinsiale Biblioteekdiens en 'n saal vol Klarstromers. Prince Albert se burgemeester, Dawid Rossouw, self 'n oud-Klaarstromer, het in sy toespraak gesê boeke se waarde lê daarin dat hulle die sleutel tot kennis is, 'n wonderlike ontvugting bied uit die daaglikse roetinebestaan en dat 'n leser deur die karakters van die verhale selfkennis opdoen.

Die gemeenskap, wat tot op daardie dag nog geen bibliotek gehad het nie, het ook nie op hulle laat wag nie en is vinnig besig om deur die 640 boeke te lees.

*Pieter Hugo
Beaufort-Wesstreek*

Biblioteke in Brittanje sluit dalk deure

Openbare biblioteke in Brittanje kan tot niet gaan, is ná 'n ondersoek gewaarsku.

Biblioteke in die land het die laaste tien jaar met 21% verminder en sowat 35% minder boeke word uitgeneem.

Hierteenoor het die bedryfskoste van biblioteke met 39% toegeneem, terwyl net

9% van die begroting vir nuwe boeke gebruik word.

Openbare biblioteke kan teen 2020 iets van die verlede wees, is gewaarsku.

In die ondersoek is bevind biblioteke se grootste struikelblok is die beperkte ure wat hulle oop is.

Boekwinkels wat met koffiewinkels gekombineer is, het baie boekliefhebbers van biblioteke weggelok.

Die Burger

Sakehoekie by Bredasdorp

Baie dankie aan almal wat kans gesien het om op 15 April 2004 die tyd in te ruim om die bekendstelling van ons eie biblioteek-besigheidshoekie (BBH) by te woon: raadslid Matthee vir die opening van die funksie; Gail Jacobs van die BBH inisiatief asook haar span wat van Kaapstad af gekom het vir die geleentheid; en die Provinsiale Biblioteekdiens en die Wes-Kaapse Departement van Ekonomiese Sake, Landbou en Toerisme vir die bronne aan ons verskaf, asook toepaslike opleiding en leiding. Baie geluk aan Gail met die ontvangs van die Impumelelo Toekenning. Ons is bevoorreg om so 'n dinamiese persoon aan die hoof van die projek te hê. Soos ons onlangs op televisie gesien het, versprei die projek vanaf die Wes-Kaap ook na Gauteng en elders in die land.

Openbare biblioteke is bevoorreg om gekies te word om inligting vir entrepreneurs en kleinsake te voorsien. Julia Hopley, self 'n plaaslike entrepreneur het die versnaperings voorberei.



Die Stigting vir Bemagtiging deur Afrikaans is 'n Afrikaanse organisasie wat alle sprekers van Afrikaans in staat stel om binne 'n veeltalige Suid-Afrika voluit te leef. Werksaamhede sluit in geletterdheidsprogramme, entrepreneurskapopleiding, taalverwering en -kreatiwiteit. Bellville-Suid Openbare Biblioteek het onlangs die werksaamhede van hierdie organisasie in dié gemeenskap geloods. Vlnr: Johnny Jacobs, biblioteekbestuurder, Tygerberg; Ria Olivier, hoofuitvoerende beampte, E-Sentrum; Jeanette Vosloo, assistent-direkteur, Wes-Kaapse Provinsiale Biblioteekdiens; Gail Jacobs, BBH

Aan al die persone wat van hulle produkte en artikels saamgebring het, baie dankie. Dit is binne die biblioteek uitgestal met hul name en besonderhede. Bestellings word verwelkom!

Nou wat bied die BBH? Deur middel van boeke, pamflette, tydskrifte, kontakbesonderhede, opleiding en werksinkels word kleinsakepersone bemagtig om hulle eie besigheid suksesvol te bedryf.

Die tipe inligting wat verskaf word is, onder andere, die volgende: idees vir 'n eie besigheid, gevallestudies van ander entrepreneurs, hoe om 'n uitvoerbaarheidstudie aan te pak, hoe om 'n sakeplan op te stel, hoe om finansiering te bekom, inligting oor

begrotings, boekhouding, belasting, arbeidswetgewing, toerisme, bemaking, tenderprosedures, uitvoer, regulasies, opleiding, ensovoorts.

Die voorraad van die BBH is na die saal verskuif sodat meer mense dit kon benut.

Die boeke voorsien deur die BBH, mag soos gewone biblioteekboeke uitgeneem word. Daar is ook 'n aantal tydskrifte wat mag uitgeneem word. Die groot aantal pamflette is onder verskeie hoofde saamgroepeer en mag ook uitgeneem word of afgedruk word. Duplikate kry 'n gratis stempel en mag weggeneem word.

Dan is daar nog die boeke wat deel vorm van die gewone voorraad van die biblioteek. Titels is in 'n gebinde boekie saamgevat.

Alhoewel die BBH reeds 'n geruime tyd by hierdie biblioteek funksioneer, is dit egter nie wyd bekend nie.

*Suzette Marais
Bredasdorp Biblioteek*



Entrepreneurs by hul uitstallings tydens die bekendstelling van Bredasdorp Openbare Biblioteek se Biblioteekbesigheidshoekie

Children's drawings from Terezin on show

The Jean Welz Gallery in Worcester hosted a very special exhibition of drawings from the Second World War: The children's Story: Children's Drawing from Terezin, from 4-21 May 2004, under the aegis of the South African Association for the Visual Arts (Sanava), Worcester branch.

These drawings are the work of children held captive in the Terezin Ghetto from 1942-1944 and provide a particularly poignant insight into the world of these children living in the most extreme conditions

where daily life was a constant battle against disease, hunger and fear of the inevitable death that awaited them.

Sanava is a non-profit organisation for the promotion of arts and culture in the region and Worcester is the first rural town to host the exhibition and to use it as a tool for a reconciliation and tolerance programme coinciding with the 10th year of democracy.

Sanava's indefatigable chairperson Dr Emile Manefeldt worked closely with the Western Cape Provincial Library Service; the local Worcester Library where a display on the Holocaust was on show; the curator of the Jean Welz Gallery, Wendy Boshof, and particularly with teachers in the region.

A contingent from Worcester who showed visitors around the exhibition visited the Cape Town Holocaust Centre where they spent a morning following a specially-designed programme arranged by the centre's director of education, Marlene Silbert.

This exhibition has been made possible through the cooperation of the Embassy of the Czech Republic, the South African Jewish Board of Deputies, the Cape Town Holocaust Centre and the Jewish Museum in Prague, and was officially opened on 4 May 2004 by Richard Ellmann, a local art teacher at the Hugo Naudé Art Centre. Connie Burger, an art teacher at the Worcester School for the Deaf then took the visitors on a guided tour round the drawings. Visits by school classes and other bodies were organised for the duration of the exhibition and Dr Maneveldt reported that there had been a wonderful response.

Rheina Epstein
Former Deputy City Librarian, Cape Town City Libraries

Bless your library

On Friday, 11 June 2004, Grassy Park Library held a Multi-faith Blessing Ceremony. When the library initially opened 32 years ago, an official opening ceremony was held and another subsequent to the extensions. We felt, however, that it was necessary to have a blessing ceremony for the staff, the library and all who enter the building.

The ceremony is especially important in view of the fact that we are going through a very difficult period at this library. We have staff members who are struggling with ill health and many other problems. In fact, the library can be seen as a microcosm of society and we are not immune to the conflicts and turmoil affecting broader society. To make matters worse, the future of libraries are looking very bleak at this stage. Many libraries may have to close or cut down on their services within the next few years. All these factors are leading to a general feeling of negativity and despondency, hence the importance of having a blessing ceremony.

We are fortunate to live in a very diverse community, known for its religious harmony, so we were honoured to have leaders from various religions participating in the blessing. The morning's proceedings were opened by Pastor Owen Visagie of the World Wide Church of God. He prayed for strength for the staff to overcome the various challenges that they faced.

Imam Sheikh Shaheem Abrahams of the 5th Avenue, Lotus River Mosque, also did a blessing and spoke emphatically about the importance of libraries and reading and that the library should be a focal point in the community.

Dominee Rodney van Wyk of the Reformed Church, Grassy Park urged religious bodies to become involved in the library and donate religious material for people in need of religious counselling.

Guru Krishna of Shiva Aalayam of Rylands, of the Hundi religion, could unfortunately not attend.

As the week also happened to be Volunteer Week, we held a certification ceremony for our volunteers. Every year, we rely on Philip Bam, a community leader and director of the League of Friends of the Blind (Lofob) to perform this task. He did this with his usual brand of gusto and enthusiasm. In his address, he thanked the volunteers for their hard work and commitment. Mr Bam also lauded the blessing ceremony.

After the ceremony, the religious leaders, library staff and guests mingled while enjoying refreshments. It was generally agreed by all that the ceremony was a success.

Anita Shaw
Grassy Park Library

What an inspiring idea! Maybe other beleaguered libraries should follow suit - a prayer day for libraries? ED

SKRYWERS EN BOEKE

Hubert Selby sterf

Die Amerikaanse skrywer Hubert Selby junior, veral bekend vir sy debuut-roman van 1964 oor stedelike geweld, **Last exit to Brooklyn**, is onlangs in Los Angeles aan 'n longsiante oorlede. Hy was 76.

Selby het begin skryf ná sy ontslag uit die

OPLEIDING



Op 20 April 2004 is 'n Videoherstel- slypskool op hoofkantoor in Kaapstad gehou vir drywers en algemene werkers van streke. Persone wat die kursus bygewoon het, is: Frans Bede (Suidstreek), Leslie Manuel (Valsbaai-streek), Norman Pietersen en Randall Pretorius (Tygerbergstreek), John Smit en Attie van Neel (Stellenboschstreek) en Andrew van der Ross (Saldanahastreek). Die kursus is aangebied deur John Pretorius en Goosain Mohamed van die Filмотеек.

Die Filмотеек het voorheen video's getoets, skoongemaak en herstel, maar kan nie bybly met die terugsendings van biblioteke nie. Streke het nou masjientjies ontvang om self video's skoon te maak en met genoemde opleiding kan hulle help om die druk van die Filмотеекpersoneel te verlig. Terselfdertyd word kursusgangers bemagtig om hul eie videomasjiene skoon te maak, hul eie video's te herstel en 'n vaardigheid aan te leer wat in die toekoms 'n inkomste kan inbring.

Marianne Elliott
Suidstreek

handelsvloot weens sy swak gesondheid. 'Ek ken die alfabet. Dalk kan ek 'n skrywer word,' het hy toe gesê.

Volgens **The Guardian** was Selby nie 'n goeie hoërskoolleerling nie en het hy die skool ná 'n jaar verlaat.

Die beat-digter Allen Ginsberg het voor spel dat **Last exit to Brooklyn**'soos 'n skrikwekkende bom' oor Amerika gaan ontplof en oor 100 jaar nog gelees sal word. Volgens **The Times** is dit 'n wrede boek - skokkend, uitputtend en terneerdrukkend'.

'n Nuwe generasie is aan **Last exit to Brooklyn** voorgestel toe dit in 1989 deur die Duitse regisseur Uli Edel in 'n rolprent omgeskep is. Selby het 'n kameerol daarin vertolk.

Selby se tweede roman, **The room** (1971) is goed ontvang en deur sommige as 'n meesterstuk beskryf. 'n Ander bekende roman van Selby is **Requiem for a dream** (1978). Dit handel oor heroïenverslawing en is in 2000 deur die regisseur Darren Aronofsky verfilm.

Die Burger

Lionel Abrahams

Lionel Abrahams, poet, author and unofficial literary executor of Herman Charles Bosman, died recently.

Abrahams was born in Johannesburg in 1928. He was the author of six volumes of poetry, with another in preparation. He also wrote two novels, **The celibacy of Felix Greenspan** and **The white life of Felix Greenspan**.

Fox said the novels were based on Abrahams' own experiences. Abrahams' father hired Herman Charles Bosman to coach the young Abrahams in creative writing.

Novelist Stephen Grey said that after Bosman died in 1951, leaving much of his work uncollected, Abrahams 'promoted his work against unbelievable odds'. Abrahams arranged for the publishing of almost all of Bosman's writing.

Fox said Abrahams was Bosman's 'unofficial literary executor'.

Abrahams, in an autobiographical poem, described his work on Bosman's oeuvre as 'my best job'.

Abrahams published the first volumes of black South African poets Oswald Mtshali and Mongane Wally Serote. Mtshali's anthology, **Sounds of a cowhide drum**, appeared in 1971 at a time when few black authors were published in South Africa.

Abrahams also edited a journal in the 1950s and 1960s called **The purple**

rhenoster and wrote a number of essays, which Fox hopes might be published in future.

Thisday

Skrywer Buckeridge sterf

Anthony Buckeridge, skrywer van die gewilde *Jennings*-reeks is in die ouderdom van 92 oorlede. Op die eerste boek, **Jennings goes to school** (1950) het 24 ander gevolg. Miljoene eksemplare daarvan is wêreldwyd verkoop. Buckeridge het toneelstukke en musiekblyspele geskryf, asook sy outobiografie. In 2002 is hy tot Officer of the British Empire verhef vir sy bydrae tot literatuur.

Die Burger

Author going blind

Australian writer Colleen McCullough, author of **The thorn birds** and a dozen other acclaimed novels, has revealed she is going blind and may soon no longer be able to write her own books.

McCullough said she may have to dictate future novels, even though she detests the notion.

Cape Times

LITERÊRE TOEKENNINGS

Jelloun kry literêre prys

Die Marokkaanse skrywer Ben Jelloun is as wenner van die internasionale IMPAC Dublin Literary Award aangewys. Dit is een van Europa se prestigerykste boekpryse, en Jelloun het dit ontvang vir sy werk, **The blinding absence of light**. Dié roman vertel van konsentrasiekampe in die woestyn waar koning Hassan II van Marokko sy teenstanders onder haglike omstandighede aangehou het. Die benoemings vir die prys van 100 000 euro (sowat R800 000) is gedoen deur 162 openbare biblioteke in 125 stede in 47 lande.

Die Burger

Nuwe skrywer wen prys

Anna Funder, 'n nuwe Australiese skryfster van 'n klein, onafhanklike uitgewer, Granta, is die wenner van die wêreld se grootste boekprys vir nie-fiksie, die Britse Samuel Johnson Prys ter waarde van £30 000 (R360 000). Met haar boek **Stasiland: stories from behind the Berlin Wall**, 'n mosaïek verhaale oor Oos-Duitsland se geheime

polisie, het sy die prys weggeraap voor Bill Bryson se blitsverkoper **A short history of nearly everything**, Tom Holland se **Rubicon** en Anne Applebaum se Pulitzer Pryswenner, **Gulag**. Ander boeke op die kortlys was **John Clare** deur Jonathan Bate en **The Zanzibar chest** deur Aidan Hartley. Bryson se boek is egter die wenner van die Aventis Prys vir wetenskaplike publikasies ter waarde van £10 000.

Die Burger

SA se literêre geeste vereer

Die skouspel en erkenning van Suid-Afrika se mense wat die land se literêre gees in stand hou, het in Junie in Kaapstad plaasgevind.

Die toekennings, bedryf deur Via Afrika en M-Net, strek oor etlike jare en vanjaar is minimum-standaarde toegepas.

In nege kategorieë was sommige kortlyste beperk en in een is geen toekenning gemaak nie, omdat geen inskrywing aan die standaard voldoen het nie.

Die volgende pryse is toegeken:

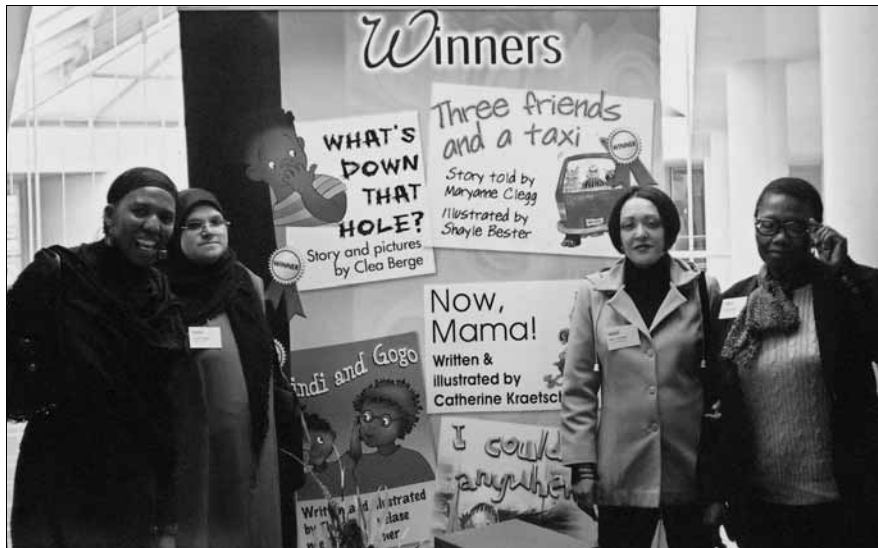
- ~ Boekjoernalis van die Jaar (Via Afrika Prys): Daniel Hugo
- ~ M-Net Prys vir Skeppende Werk in Afrikaans: **Eilande** deur Dan Sleigh
- ~ Jan Rabie/**Rapport** Prys vir Vernuwende Afrikaanse Prosa (Via Afrika Prys): **Kontrei** deur Kleinboer
- ~ Nguni Prys (M-Net Prys): **Iziboshwa Zothando** - MJ Mngadi
- ~ Recht Malan Prys vir Nie-fiksie (Via Afrika Prys): **The Afrikaners - biography of people** deur Hermann Giliomee
- ~ MER Prys vir Jeugliteratuur (Via Afrika Prys): **Ragtime en rocks** deur Willem van der Walt
- ~ MER Prys vir Kinderliteratuur (Via Afrika Prys): **Ek is Simon** deur Martie Preller
- ~ Herman Bosman Prys vir Engelse Fiksie (Via Afrika Prys): **Confessions of a gambler** deur Rayda Jacobs
- ~ WA Hofmeyer Prys vir Fiksie (Via Afrika Prys): **Begeerte** deur Eben Venter.

Die Burger

Drie Wes-Kaap wenners

Drie Wes-Kaapse skrywers is onder die wenners van die Sappi-Isiqalo Boekkompetisie.

Die wenners van die pryse van R10 000 elk is Clea Berge met **What's down that hole?** en Catherine Kraetschmer met **Now, Mama!**, albei van Kaapstad, en Maryanne Clegg en die illustreerder Shayle Bester,



Lnr: Lorato Trak, Centre for the Book; Fadeela Davids, Hangberg Biblioteek; Nazli Johardien, Centre for the Book and Ntombi Mngxuma, Edulis in Sandton Biblioteek by 'n uitstalling van die wenboeke van die Sappi-Isiqalo Boekkompetisie, die tweede fase van die First Words in Print projek

Johannesburgse susters, se **Three friends and a taxi**

Twee van die ingeskrewe manuskripte word ook publiseer, naamlik **Lindi and Gogo** deur Thembi Mwelase (die skrywersnaam van Sheila Verner) van Johannesburg en **I could be anywhere** deur Catherine Groenewald van Somerset-Wes.

Altesame 1 040 inskrywings is van oor die land ontvang, ook enkele manuskripte uit Namibië.

Tienduisende eksemplare van elke wenboek sal aan biblioteke dwarsoor die land gestuur word. Dit sal ook in die Sentrum vir die Boek se ontwikkelingsprogram, First Words in Print, gebruik word.

Die Burger

New SA literary prize

The European Union embassies/high commissions in South Africa has launched a new literary award to encourage new South African writing, in partnership with Jacana publishers, **Thisday** and SAFM.

The winner will also receive a juicy R25 000 and a trip to a literary festival in Europe. The 2005 winner will be invited to Winternachten festival in the Netherlands.

Nadine Gordimer is the chair of the jury of this prestigious award. Other well-known members of the jury are professor Andries Oliphant (UNISA) and writer and lecturer professor Kole Omotoso. Alex Dodd (**Thisday**) and Alan Swerdlow (SAFM) will also be represented on the jury along with Dutch book critic, Fred de Vries.

The shortlist for the award will be announced in November and the award will be announced at a literary soiree at the end of January. The award-winning book will be launched at the Time of the Writer festival in Durban in March.

Writers can submit their manuscripts before 1 October to Jacana publishers. Criteria for submission can be downloaded from www.jacana.co.za.

Thisday

MISCELLANY

Seventy-seven years later

The Fairbridge wing of the National Library of South Africa was opened in May 1927 by general JBM Hertzog. One of the speakers that day was the mining magnate, sir Abe Bailey, who had donated the massive Fairbridge Collection of books to the old South African Library as well as a considerable sum of money for the building of the new wing to boot. One of Bailey's requests was that students should be allowed access to the books three times a week.

Seventy-seven years later this kind of access was the focus of attention at the opening of the Abe Bailey Reading Room. John Tsebe, the national librarian of South Africa opened the special collections reading room at a ceremony held in the library's courtyard on 7 April 2004. The new facility, located in the Fairbridge Wing, has been refurbished and beautifully equipped with funds from the Abe Bailey Trust. It will pro-

vide a much needed and ideal study area for anybody wanting to consult the immense richness of the library's special collections, particularly its rare books and manuscripts. Initially it will be open three afternoons a week and will be staffed by Melanie Geustyn, special collections librarian.

For more information contact Melanie Geustyn, telephone (021) 424-6320 x 231 or e-mail <melanie.geustyn@nlsa.ac.za>.

Student woon in biblioteek

'n Hawelose student het sewe maande lank in 'n universiteit se hoofbiblioteek gewoon sonder dat iemand iets vermoed het.

Steve Stanzac (20) het gesê hy het hom in die Universiteit van New York se biblioteek tuis gemaak, want hy kon nie vir losies én onderrig betaal nie.

Hy is onlangs deur geskokte administrateurs ontdek. Hulle het afgekom op sy webwerf waarin hy van sy geheime lewe vertel. Stanzac kry nou vir die res van die semester gratis verblyf.

Die Burger

Students to take on wilds of Africa, armed with books

They say the pen, and therefore the word, is the mightiest weapon.

This had better be true, as eight students of the faculty of veterinary science at the University of Pretoria's Onderstepoort will be armed only with books when they take on the wilds of Africa. If they find sponsors, they may also have two 4x4s, canned food and mosquito repellent.

They are the coordinators of the Books for Africa project, aiming to deliver much-needed veterinary journals, textbooks and CDs to the universities of Botswana, Zambia, Tanzania, Uganda, Kenya and Mozambique. The initiative was launched in 1993 by their faculty library.

'Onderstepoort is one of the best faculties in the world. Distributing...these books and journals will enrich the veterinary field in other parts of Africa also. People and animals will benefit from it,' Kemp said.

The books are donated by the library and by international benefactors. Their budget is more than R70 000. They also need trailers to take as many books as possible.

For more information, visit www.free-webs.com/booksforafrica.

CapeTimes



Above: Librarians from Cape Town City Libraries with cutouts of Micky Mouse made at a styrofoam-cutting workshop held at Rylands Library in June this year

Left: One doesn't have to be a librarian to be inspired to sip wine from this bottle with its most unusual label that reads: Fat ladies, Sauvignon Blanc 2003, Wine from the Western Cape. The design has us all intrigued and we have yet to discover which estate or co-op produced this most original design



Right: 'Golden oldies' during a Bible reading and prayers by Nicholas Stellenberg (assistant). Followed by a tea this is one of the popular activities held in the activity hall of the new Sir Lowry's Pass Library

NEW PUBLICATIONS

Below: **Authors' gallery** is the title of a poster featuring prominent South African female authors intended for use in displays scheduled for, amongst others, National Women's Day. A list of titles in Library Service stock by these authors accompanied the poster



Centre: To create awareness of the importance of literacy as a lifeskill, a three-dimensional poster in an unusual medium was produced and distributed to all affiliated public libraries



Right: A bright purple-coloured video catalogue containing information of all video material taken into stock by the Library Service during 2002 and 2003. This catalogue should be available for consultation in all public libraries



Biblioteek kry boek ná 70 jaar

'n Roemeense vrou het 'n boek aan 'n biblioteek terugbesorg 70 jaar nadat dit uitgeneem is.

Corina Polingher (58) het die boek wat haar pa by die Nasionale Kollege op dié dorp geleen het, teruggebring. Sy het 'toevallig daarop afgekom'. Die hoof van die kollege, Gabriela Zanoschi, sê dit wys respek vir die kollege.

Die Burger

Hond- en katboeke in Afrikaans vertaal

'Stippelhaarpels' is een van die woorde wat dalk vir die gewone troeteldierliefhebber na Grieks mag klink, maar dis presies wat hulle in die eerste Afrikaanse hond- en katensiklopedieë te wagte kan wees.

Dié boeke is pas deur die Franse troeteldierkosvervaardiger Royal Canin by die veeartsenykundefakulteit van die Universiteit van Pretoria by Onderstepoort bekend gestel. Royal Canin het besluit om die ensiklopedieë wat reeds in ander Europese lande beskikbaar is in Afrikaans te vertaal.

Volgens dié maatskappy se voorsitter, Henri Lagarde, is die gedagte ook nie só verregaande om dit dalk eersdaags in 'n paar Afrika-tale bekend te stel nie.

Die Suid-Afrikaanse vertaler van die reeks en gekwalifiseerde taalkundige, Leona Labuschagne, het by die bekendstelling gesê dit was nie maklik om al die Britse benamings in Afrikaans weer te gee nie.

'Baie van die woorde het my weke gekos om na te slaan, net om dan nuwe woorde daarvoor te moet skep.'

Die stippelhaarpels is, byvoorbeeld, 'n nuutskepping vir *ticking*. Dit beteken dat die punte van die kat se pels donkerder as die dele by die wortels is.

Sy het sowat 'n jaar aan die vertalings gewerk met die hulp van die land se voorste katte- en hondekenners.

Volgens haar was die moeilikste deel om die spesifieke terminologie uit Engels in Afrikaans te vertaal, omdat so baie van die spesiesname van dié taal afkomstig is.

Die Burger

Pandor to assess cost of books

Any campaign to lower the cost of books should look at their whole pricing structure and not just VAT, Education Minister Naledi Pandor said during a launch at Cape Town's

Red Cross Children's Hospital of the annual Readathon national literacy campaign.

Asked whether she supported calls for VAT on books to be scrapped, Pandor said she liked to start 'where things begin', which was the cost of books and the mark-ups added by those who were selling them.

Pandor visited wards at the children's hospital, distributing books. 'If you don't read, your ideas are closed', she told the children.

CapeTimes

Prestige vrou benoem

Marita van der Vyver is verlede week tydens 'n glansryke geleentheid in Midrand benoem as een van die tien **Rapport/City Press** Prestige Vroue vir 2004. Sy is die eerste skrywer ooit wie die eer te beurt geval het. Haar mede-wenners is formidabele vroue soos Albertina Sisulu, Cheryl Carolus en Frene Ginwala.

Marita se nuutste titel, **Die hart van ons huis**, verskyn in September 2004. Hierdie bundel kortverhale vertel van haar lewe in Provence, Frankryk. Sy sal van 30 Augustus tot 4 September in Suid-Afrika wees om reklame te doen vir haar boek en 'n IBBY

toekening vir haar kinder- en jeugwerk te ontvang.

Gretchen Karsten
NB Biblioteekdiens

Wes-Kaapse skrywers in Britse mentorprojek

Drie Wes-Kapenaars is onder die 15 Suid-Afrikaanse skrywers wat gekies is om deel te neem aan 'n mentorprogram aangebied deur die Britse Raad en die Universiteit van Lancaster.

Crossing Borders is 'n interkulturele opleidingsprojek vir skrywers van Suid-Afrika en Botswana. Uit 150 aansoeke is 15 skrywers gekies om saam met Britse mentors te werk. Die skrywers is Peter Merrington, Dorian Haarhoff en Zamani Mkhwanazi van die Wes-Kaap; Maren Bodenstein van Mpumalanga; Proctor Dladla, Ntombi Lawrence, Siphiso Mahala, Napo Masheane, Sandile Ngidi en Sarah Warner, almal van Gauteng; Devi Govender van KwaZulu-Natal; Phomelelo Machika van Limpopo; asook Enole Ditshekgo, Kabelo Joseph en Gasebalwe Seretse van Botswana.

Crossing Borders bevorder interkulturele

Kaapse Bibliotekaris 40 jaar gelede

- ★ WEG Louw skryf 'n spesiale redaksionele bydrae oor die jongste Afrikaanse letterkunde. Die verblydendste vernuwung is in die romankuns en prosa. Van Etienne le Roux se **Die Mugu** en **Sewe dae by die Silbersteins** en Andre P Brink **Lobola vir die lewe** en **Die ambassadeur** skryf hy, 'Die blote feit dat die omstrede boeke, behalwe lof, ook skerp kritiek en meningsverskil uitlok, is, glo ek, reeds die beste bewys dat 'n nuwe generasie aan die woord gekom het'.
- ★ Die gedig **Korreltjie sand** van Ingrid Jonker word in handgeskrewe formaat in die Julie 1964 uitgawe van die **KB** herdruk. Hoe aangrypend is die laaste twee reëls nie: *Korreltjie klein is my woord*
Korreltjie niks is my dood.
Heel profeties van die **KB** om juis die gedig te publiseer. 'n Jaar later is sy dood. Die **KB** berig ook dat haar gedig, **Die kind**, wêreldwye erkenning ontvang het. (30 jaar later in 1994 was dit deel van Nelson Mandela se openingsrede van die eerste demokratiese parlement). En vir haar digbundel **Rook en Oker** wen sy die APB Prys.
- ★ In an article that was originally published in the **Cape Argus**, WA de Klerk predicts 'this decade will see the Third Afrikaans Language Movement'.
- ★ In an article on *The conservation of paper*, Mr Seabrook writes about all the bugs that can attack books. (I never knew that a cockroach cannot digest cellulose.)
- ★ 'n Nuwe modelbiblioteek word op Laingsburg geopen. In die openingsrede van die biblioteek word die vennootskap tussen die Provinsiale Biblioteekdiens en openbare biblioteke duidelik uitgespel. Die Provinsiale Biblioteekdiens is altyd bereid om deur sy vakkundige personeel rigting aan te wys, maar die finale verantwoordelikheid van die biblioteek berus by die plaaslike gemeenskap.
- ★ Die Biblioteekdiens neem vir die eerste keer afskeid van Elizabeth de Roubaix, die Afrikaanse boekkeurder.

Stefan Wehmeyer
Assistentdirekteur

dialogo tussen Suider-Afrikaanse skrywers wat in Engels werk en ervare Britse mentors.

Die deelnemers moet in sewe maande ses opdragte voltooi, en hul mentors sal dit analiseer, bespreek en voorstelle doen oor hoe dit verbeter kan word.

Die Burger

'Silence' no more

That once common sign on every library's wall - 'Silence' - has gone the way of those 'Net blanks' and 'Whites only' signs. Libraries have transformed alongside South Africa, and with their help, our country will continue to grow and achieve equity and access, particularly in education and training.

Today libraries are places of active learning rather than places of silence. They've changed to meet the challenges of our society, and are community driven and focused on empowering library members and visitors alike.

And with the Department of Economic Development and Tourism's Learning Cape Festival (12 August to 10 September), libraries are gearing up to participate in this unique and innovative approach to making the Cape a learning province.

As Jeanette Vosloo, assistant director of the Western Cape Provincial Library Service, notes. 'Already libraries are more than places where we stamp books. Librarians help people directly and indirectly. We assist people in developing their literacy and numeric skills, computer, sewing and even cooking skills!'

Jeanette says various activities will be held

throughout the Cape Learning Festival such as visits to libraries by writers, storytelling sessions, Woman's Day (9 August) and Literacy Day (8 September) events.

The Festival aims to create new 'lifelong learners', motivate current lifelong learners and build close partnerships with business, government, labour, civil society and education and training providers.

Learning is the foundation on which the economy of the Western Cape will grow, and meet its commitments to social justice and empowerment. One of the goals of the Provincial Government's Development Strategy is to keep one step ahead of the changing economic and social world by looking at the Western Cape's premier industries and making sure that local learning activities are relevant and accessible to all.

Events at the Learning Cape Festival vary from skills-transfer workshops and cultural events to debates, demonstrations of new learning techniques and 'talk shows' - as well as the two-and-a-half day Learning Fair (2-4 September) for educators, trainers and facilitators at the Oliver Tambo Centre in Khayelitsha. The Fair will introduce educators to new methodologies, learning techniques and opportunities. Premier industries such as oil/gas, fashion and clothing, film, mariculture and fishing, tourism, will be invited to take part in the Fair to publicise opportunities for learnerships and job opportunities.

A closing event at the CTICC will be a talk-show about 'Visions for a Learning Cape', facilitated by a media personality.

Already libraries in the Western Cape

make the most of every opportunity to encourage anyone and everyone to love the idea of learning.

For example, Lona Gericke, head of the children's department at the Bellville Public Library, encourages street children to make use of the library facilities, wherever possible. 'When the street children visit the libraries I give them puzzles and books - our atmosphere is informal and easy for them. They also sometimes attend our storytelling.

'I love books and I love children...books can give children as well as adults everything! A couple of the street children who used to come into the library were taken into foster care when their parents both died. Because they had spent time in our library, they had learned how to read, so when they went to school they were able to do well.'

For information about how your library can participate in the Learning Cape Festival, please contact the Learning Cape Festival project managers at African Equations on (021) 462 6229.

Christine Abraham

Media Co-ordinator, Galeforce Communication

The One Club Prize

The *One Club Prize* annual reading campaign opened on 1 June 2004. All young readers under 16 years of age were invited to read the eight short-listed titles and to vote for their favourite three books. There was no entry fee.

The shortlist and brief information about the eight books are available on the web site: www.exclusivebooks.com.

If readers' votes match the winning 'top three', they stand a chance of winning book prizes, book vouchers and shopping centre vouchers. Votes need to be submitted by 10 September 2004. Voting forms can be picked up in any branch of Exclusive Books, or readers can vote online at www.exclusivebooks.com. School and public librarians are welcome to e-mail Veni Govender at <venig@exclusivebooks.co.za> to ask for an information pack which contains:

- ~ a poster to publicise the *One Club Prize*
- ~ information about the short-listed titles
- ~ a voting form
- ~ a bookmark.

Any queries or comments can be sent to Penny Hochfeld, PO Box 605, Rivonia, 2128, telephone (011) 803-3773, fax (011) 803-0211, e-mail <pennyh@exclusivebooks.co.za>

2004

The year 2003's best (actual) headlines in newspapers

Crack found on Governor's daughter
Something went wrong in Jet crash, expert says
Police begin campaign to run down jay-walkers
Iraqi Head seeks arms
Is there a ring of debris around Uranus?
Prostitutes appeal to Pope
Panda mating fails; veterinarian takes over
Teacher strikes idle kids
Miners refuse to work after death
Juvenile court to try shooting defendant
War dims hope for peace
If strike isn't settled quickly, it may last a while

Cold wave linked to temperatures
Enfield (London) couple slain; police suspect homicide
Red tape holds up new bridges
Man struck by lightning faces battery charge
New study of obesity looks for larger test group
Astronaut takes blame for gas in spacecraft
Kids make nutritious snacks
Chef throws his heart into helping feed needy
Local high school dropouts cut in half
Hospitals are sued by 7 foot doctors
And the winner is...Typhoon rips through cemetery; hundreds dead.